



Supreme Judicial Council
Republic of Bulgaria

Висш съдебен съвет
Република България

ВСС представи Единния регистър на съдебните преводачи, изготвен по проект на Норвежкия финансов механизъм

15 април 2024 година

Висшият съдебен съвет представи на Кръгла маса програмен продукт „Единен регистър на съдебните преводачи“. Той е изготвен в изпълнение на Дейност 3. „Подобряване на прилагането на механизмите на възстановителното правосъдие“ по проект „Повишаване на професионализма в съдебната система“ по Норвежкия финансов механизъм. С решение на Съдийската колегия на ВСС, изпълняваща функциите на ВСС, от 09.04.2024 г. той е внедрен за ползване от органите на съдебната власт.

В Кръглата маса участваха Боян Магдалинчев – представляващ Съдийската колегия на ВСС и ръководител на проекта, Мира Иванова – директор на Дирекция „Стратегическо развитие и програми“ в Министерство на правосъдието и ръководител на програмна област 21 по програма „Правосъдие“ на НФМ 2014 – 2021 г., Виктор Дросу – съветник в дирекция „Правна“ в Международния секретариат на Норвежката съдебна администрация (НСА), координатор на програмно ниво по НФМ в НСА, Леонардо Дория де Соуса от дирекция „Имиграция“ в НСА, Нина Гулбрандсен от Окръжен съд – Осло, представители на работния екип по проекта, представители на Асоциацията на преводачите в България, на Съюза на преводачите в България и на Сдружението на съдебните преводачи, експерти и магистрати.

Боян Магдалинчев – представляващ Съдийската колегия на ВСС, откри форума, като посочи, че с тази пета по ред кръгла маса след проведените в Пловдив, Бургас, Варна и Велико Търново, се цели да се популяризира програмният продукт. Интерес към него проявяват юридическата правна общност, магистратите и преводачите. Единният електронен регистър на съдебните преводачи (ЕРСП) се явява последователна стъпка в развитието на реформата на съдебната власт и в стремежа ѝ за цифровизиране. Неговото създаване съответства на уредбата в Директива 2010/64/ЕС на Европейския съюз и на Съвета от 20.10.2010 г. относно правото на устен и писмен превод в наказателното производство. Той ще допринесе за по-прозрачно и по-ефективно правораздаване, чрез осигуряване на възможност за по-лесен достъп до лицата, притежаващи съответната компетентност да упражняват тази дейност.

Мартин Баев – съдия в Окръжен съд – Бургас, участник в работната група по проекта, представи изпълнението на Дейност 3, в частта относно Единния

Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Норвежкия финансов механизъм 2014-2021.

Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Висшия съдебен съвет и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Програмния оператор или на Донора.

регистър на съдебните преводачи. Той посочи разработения Анализ „Дейността на съдебните преводачи в Република България“, съобразен с богатия опит от Националната съдебна администрация на Норвегия. Магистратът откри достойнствата на новия продукт, който обединява всички списъци на съдебните преводачи в 28-те окръжни съдилища в страната, позволява по-лесно търсене чрез специфични филтри, предвижда механизъм за подреждане на преводачите според квалификацията им и стимулира повече професионалисти да се включат в регистъра.

Георги Митов - представител на фирмата - разработчик, „Информационно обслужване“ АД, презентира информационният продукт, който до края на месеца ще бъде функциониращ. Търсенето в него може да се прави според необходимия език, вида на превода – устен или писмен, квалификацията на преводача и други. Част от функционалностите ще бъдат включени след приемане на нова нормативна уредба за съдебните преводачи, обърна внимание той. Публичната част от ЕРСП, която не съдържа лични данни на преводачите, ще може да се ползва от други институции и организации. Системата е разработена на модули, което позволява бъдещото ѝ надграждане. Тя предоставя възможност за обратна връзка за въпроси, предложения и сигнали.

Леонардо Дория де Соуса от Норвежката съдебна администрация заяви изключителните си впечатления от работата на екипа по проекта и от активното участие на българската съдебна система. Той сподели многогодишния опит на Кралство Норвегия при създаването на всеобхватни списъци на преводачите и изграждането на електронен регистър, като подчерта, че подобни процеси продължават дълго и е важно да включват всички свързани с тях страни.

Потвърждение на неговата теза бе активното участие на преводачи и техни организации в Кръглата маса, които поискаха повече подробности за ЕРСП и дадоха конкретни предложения, поставиха професионални проблеми и поискаха усъвършенстване на нормативната уредба за тяхната дейност.

В края на форума г-н Магдалинчев подчерта, че проектът „Повишаване на професионализма в съдебната система“ по Норвежкия финансов механизъм е изпълнен съгласно заложените параметри, защитавайки интересите на органите на съдебната власт. Добрите резултати са постигнати в сътрудничеството с Норвежката съдебна асоциация и Министерството на правосъдието на Република България.

Информация за проект „Повишаване на професионализма в съдебната система“ по програма „Правосъдие“ на Норвежкия финансов механизъм 2014-

2021 може да бъде намерена на сайта на ВСС, в раздела посветен на проекта: <https://vss.justice.bg/page/view/104876>.

